

ZÁPISNICA
ZO ZASADNUTIA RADY ŠTUDIJNÉHO PROGRAMU

Prekladateľstvo a tlmočníctvo – translatológia (spoločný základ)
bakalársky a magisterský stupeň štúdia
31. 3. 2022, 19.30 hod. (online stretnutie cez aplikáciu MS Teams)

Prítomní:

- prof. PhDr. Mária Kusá, CSc. (hlavná zodpovedná osoba za študijný program a predseda rady)
- doc. Mgr. Andrea Bokníková, PhD. (zodpovedná osoba za študijný program)
- Mgr. Pavol Šveda, PhD. (zodpovedná osoba za študijný program)
- Mgr. Barbora Tricoire (zástupkyňa zamestnávateľov)
- Milan Velecký (zástupca študentov)

Program zasadnutia:

1. Otvorenie zasadnutia a program
2. Prerokovanie pripomienok Akreditačnej rady fakulty k študijnému programu translatológia (spoločný základ)
3. Záver

Zápis so zasadnutia podľa jednotlivých bodov

1. Bakalársky program

Odporúčanie AR: 1. zaradiť predmet Lexikológia pre prekladateľov medzi povinné profilové predmety. Tento predmet má pre odbornú prípravu prekladateľov zásadný význam, pretože im poskytuje potrebné znalosti na odbornú analýzu lexikálnych jednotiek so zreteľom na interlingválnu ekvivalenciu a tým ich metodicky pripravuje na medzijazykovú lexikálnu konfrontáciu ako nástroj riešenia špecifických lexikálnosémantických a lexikálnopragmatických problémov pri prekladaní;

Odpoveď: Predmet Lexikológia pre prekladateľov považujeme za dôležitý, preto je zaradený medzi povinne voliteľné predmety. Súhlasíme s tým, že kompetencia „medzijazykovej lexikálnej konfrontácie ... ako nástroja riešenia špecifických lexikálnosémantických a lexikálnopragmatických problémov pri prekladaní“ je jednou z určujúcich pre odbornú prípravu prekladateľov, sme ale toho názoru, že:

1. lexikológia je zastúpená v ponuke tých katedrií, ktoré zabezpečujú aj prekladateľský ŠP a je vždy prednášaná kontrastívne – takže umožňuje nadobudnúť a prehľbovať túto kompetenciu; nazdávame sa, že spomínané riešenia špecifických lexikálnosémantických a lexikálnopragmatických problémov pri prekladaní sa komplexnejšie riešia v kontrastívnej rovine na jednotlivých jazykových katedrách, kde je možné pracovať v jazykových pároch,
2. povinné predmety bakalárskeho stupňa Základy jazykovedy pre prekladateľov, Praktická gramatika slovenčiny a Slovenská štylistika pre prekladateľov majú potenciál - najmä prvé dva – potrebné znalosti študentom sprostredkovať.

Bolo by teda vhodné, aby spomínané predmety lexikologický aspekt brali do úvahy. Z hľadiska štruktúry povinných predmetov považujeme pomer tri translatologické predmety, tri lingvistické a jeden „literárny“ za optimálny.

2. zaradiť predmet Úvod do kulturológie medzi povinné neprofilové predmety. Keďže ide o jazyky a kultúru, osvojenie pojmoslovného základu vedy o kultúre patrí do formovania vnútornej výbavy univerzitne vzdelaného prekladateľa.

Odpoveď RŠP: V tomto prípade by sme v prvom rade zdôraznili, že počet a kreditovú dotáciu povinných predmetov nie je možné rozširovať. Podobne ako pri magisterskom štúdiu, nazdávame sa, že nie je možné penzum povinných predmetov ďalej rozširovať, vzhľadom na to, že by to mohlo predstavovať neúmerné zaťaženie študentov v porovnaní s inými odbormi. Nemenej relevantný je aj fakt, že aj po konfrontácii s ďalšími kolegami z filologických katedier nemáme dobrú skúsenosť s predmetmi, ktoré nezabezpečovali filológovia (napr. politológia, európske inštitúcie a pod.), pretože neboli orientované na potreby konkrétneho študijného programu. Málokto prednášajúci boli ochotní a schopní prispôsobiť predmet potrebám prekladateľského štúdia.

2. Magisterský program

Odporúčanie AR: zaradiť predmet Interkultúrna komunikácia medzi povinné neprofilové predmety a predmet Náuka o interpretácii (hermeneutika) aspoň medzi výberové. Obidva predmety prispievajú k intelektualizácii obsahu študijného programu, zvyšovaniu odbornej uvedomenosti študentov a rozvíjaniu „prenositelných spôsobilostí“.

Odpoveď RŠP: Jediným povinným predmetom v magisterskom stupni štúdia v rámci translatologického základu je Prekladateľská prax ako nevyhnutná súčasť vzdelávania v takto orientovanom ŠP. Nazdávame sa, že nie je možné počet povinných predmetov ďalej rozširovať, vzhľadom na to, že by to mohlo predstavovať neúmerné zaťaženie študentov v porovnaní s inými odbormi berúc do úvahy počet povinných predmetov na jednotlivých jazykových katedrách. V duchu opisu študijného programu je nevyhnutné na magisterskom stupni ponechať širší priestor na profiláciu študentov.

Okrem toho, podobne ako v prípade lexikológie, predmet Interkultúrna komunikácia je súčasťou väčšiny ŠP na konkrétnych jazykových katedrách a dochádzalo by k istej duplicitě, preto sme toho názoru, že nie je nevyhnutné zaradiť ho ani do blokov v rámci povinne voliteľných predmetov. Pokiaľ ide o predmet Náuka o interpretácii (hermeneutika), ten by síce prispel „k intelektualizácii obsahu študijného programu, zvyšovaniu odbornej uvedomenosti študentov a rozvíjaniu „prenositelných spôsobilostí“, ale znovu upozorňujeme na fakt, že navrhovaný blok B - Lingvistika a literatúra - povinne voliteľných predmetov z ktorého si študenti musia vybrať predmety za minimálne 8 kreditov je postavený tak, aby jeho jednotlivé položky onú intelektualizáciu naplňovali s tým, že problematika interpretácie v teoretickom i praktickom zmysle je ich neoddeliteľnou súčasťou.

Po prerokovaní odpovedí na pripomienky Rada ŠP všetkými hlasmi odsúhlasila ich vyššie uvedené znenie.

Zapísali a overili: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Mgr. Pavol Šveda, PhD.